

Inhalt

1	Einleitung.....	11
	<i>Stand der Forschung</i>	11
	<i>Eingrenzung des Untersuchungsgegenstands und methodisches Vorgehen</i>	14
2	Theoriehistorische und theoretische Vorüberlegungen	16
	<i>Aspekte der metalexikographischen Forschung</i>	16
	<i>Entstehungsbedingungen für eine portugiesisch-deutsche Lexikographie</i>	19
	<i>Sprachliche und geographische Abgrenzungsprobleme</i>	20
	<i>Sprachreflexion und Sprachausbau</i>	22
	<i>Strukturelle Abgrenzung</i>	22
	<i>Historisch-strukturelle Entwicklungszüge in der Lexikographieggeschichte</i>	23
	<i>Lexikographie- und Grammatikographietradition</i>	25
3	Portugiesisch und Deutsch in der polyglotten Lexikographie (16. und 17. Jahrhundert).....	27
3.1	Historischer Hintergrund.....	27
	<i>Mittelalter und frühe Neuzeit</i>	27
	<i>Das Entdeckungszeitalter</i>	29
	<i>Differenzierung der Kontakte</i>	33
	<i>Judenverfolgung</i>	34
	<i>Reformation</i>	34
	<i>Gegenreformation</i>	36
	<i>Zusammenfassung</i>	36
3.2	Sprachreflexion und Sprachausbau	37
3.3	Lexikographie- und Grammatikographieggeschichte	41
	<i>Lateinisch-vernakularsprachliche Lexikographie im Mittelalter</i>	41
	<i>Mehrsprachige Lexikographie im 16. und 17. Jahrhundert</i>	42
3.4	Portugiesisch und Deutsch im <i>Calepinus</i> (ab 1502).....	43
	<i>Titel und Autor</i>	43
	<i>Publikationsgeschichte</i>	44
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	50
	<i>Würdigung</i>	52
3.5	Das <i>Hegemon eis tas glossas</i> von Minshew (1617).....	54
	<i>Titel und Autor</i>	54
	<i>Publikationsgeschichte</i>	56
	<i>Aufbau</i>	57
	<i>Korpusbeschreibung</i>	58
	<i>Empirische Basis</i>	61

	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	69
	<i>Würdigung</i>	70
3.6	<i>Die Colloquia et Dictionariolum von Berlaimond (1530 bis 1703)</i>	72
	<i>Titel und Autor</i>	72
	<i>Publikationsgeschichte</i>	73
	<i>Aufbau</i>	80
	<i>Korpusbeschreibung</i>	82
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	90
	<i>Würdigung</i>	93
4	<i>Entwicklung zur zweisprachigen Lexikographie unter den Jesuiten (bis Mitte des 18. Jahrhunderts)</i>	96
4.1	<i>Historischer Hintergrund</i>	96
	<i>Rezeption der portugiesischen Kultur in Deutschland nach Alcácer Quibir</i>	96
	<i>Die Zeit nach der Restauration</i>	97
	<i>Rezeption der portugiesischen Kultur in Deutschland nach der Restauração</i>	98
	<i>Folgen der Gegenreformation</i>	99
	<i>Portugiesische Sprache und Themen in süddeutschen Jesuitenkollegien</i>	100
	<i>Die deutschprotestantische Gemeinde in Portugal</i>	101
4.2	<i>Sprachreflexion und Sprachausbau</i>	102
	<i>Spanisch-portugiesische Diglossie</i>	103
4.3	<i>Lexikographie- und Grammatikographiegeschichte</i>	106
	<i>Lexikographie und Grammatikographie der Jesuiten</i>	106
	<i>Zweisprachige Lexikographie und Grammatikographie</i>	109
	<i>Deutsch-spanische Lexikographie und Grammatikographie</i>	109
	<i>Portugiesisch-italienische Lexikographie und Grammatikographie</i>	111
	<i>Portugiesisch-französische Lexikographie und Grammatikographie</i>	111
	<i>Portugiesisch-englische Lexikographie und Grammatikographie</i>	111
4.4	<i>Das Vocabulario Portogese (vor 1739)</i>	118
	<i>Titel und Autor</i>	118
	<i>Aufbau</i>	120
	<i>Korpusbeschreibung – Makrostruktur</i>	122
	<i>Korpusbeschreibung – Mikrostruktur</i>	125
	<i>Empirische Basis</i>	128
	<i>Datierung</i>	129
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	132
	<i>Würdigung</i>	133
4.5	<i>Das Wörterbuchmanuskript von Florian Bahr (um 1755)</i>	134
	<i>Titel und Autor(en)</i>	134
	<i>Aufbau – Beschreibung des Manuskripts</i>	138

	<i>Zielgruppe und Benutzungsmöglichkeiten</i>	139
	<i>Würdigung</i>	140
4.6	Das Hexaglotton von Ignaz v. Weitenauer (1762)	144
	<i>Titel und Autor</i>	144
	<i>Aufbau</i>	148
	<i>Korpusbeschreibung – Zur Grammatik</i>	149
	<i>Korpusbeschreibung – Zu den Glossaren</i>	153
	<i>Empirische Basis</i>	155
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	159
	<i>Exkurs: Zu den Ausspracheangaben</i>	162
	<i>Exkurs: Zu den Graphieangaben</i>	164
	<i>Würdigung</i>	167
5	Entwicklung zur zweisprachigen Lexikographie gegen die Dominanz der Jesuiten (ab Anfang des 18. Jahrhunderts)	170
5.1	Historischer Hintergrund.....	170
	<i>Absolutismus und Aufklärung</i>	170
	<i>Die Dynastie des Hauses Bragança</i>	171
	<i>Reformansätze im Zeitalter von D. João V</i>	171
	<i>Das Erdbeben von Lissabon</i>	172
	<i>Die Wende Mitte des 18. Jahrhunderts mit den Reformen Pombals</i>	172
	<i>Pombals Ruf nach ausländischen Fachkräften</i>	173
	<i>Einrichtung neuer Bildungsinstitutionen</i>	174
	<i>Die Rolle der Sepharden</i>	175
5.2	Sprachreflexion und Sprachausbau	176
	<i>Lateinunterricht und Reform des Bildungssystems</i>	176
	<i>Diskussion um das Erlernen der Fremdsprachen</i>	177
	<i>Die neuen Impulse der Oratorianer und Theatiner</i>	179
	<i>Das Studium der modernen Fremdsprachen in den Reformen Pombals</i>	181
	<i>Portugiesisch in der sephardischen Diaspora</i>	182
	<i>Deutsch als Fremdsprache</i>	184
	<i>Der erste Deutschunterricht in Portugal</i>	185
5.3	Lexikographie- und Grammatikographiegeschichte	188
	<i>Einsprachige Lexikographie und Grammatikographie</i>	188
	<i>Portugiesisch-italienische Lexikographie und Grammatikographie</i>	189
	<i>Portugiesisch-französische Lexikographie und Grammatikographie</i>	191
	<i>Portugiesisch-englische Lexikographie und Grammatikographie</i>	193
	<i>Portugiesisch-niederländische Grammatikographie und Lexikographie</i>	196
5.4	Beginn der portugiesisch-deutschen Grammatikographie in Indien.....	200

5.5	Die portugiesisch-deutschen Glossare in den Grammatiken von Jung (1778) und Meldola (1785).....	205
	<i>Titel und Autoren</i>	205
	<i>Publikationsgeschichte</i>	208
	<i>Aufbau</i>	209
	<i>Korpusbeschreibung – Portugiesisch-deutsche Glossaranhänge</i>	211
	<i>Empirische Basis</i>	224
	<i>Exkurs zu den Dialogen</i>	227
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	235
	<i>Würdigung</i>	238
	<i>Exkurs: Hatte Jung aufklärerische Absichten?</i>	240
5.6	Ein Wörterbuchmanuskript der <i>Academia das Ciências</i>	251
	<i>Titel und Autor</i>	251
	<i>Aufbau – Beschreibung des Manuskripts</i>	254
	<i>Korpusbeschreibung – Makrostruktur</i>	257
	<i>Korpusbeschreibung – Mikrostruktur</i>	257
	<i>Empirische Basis</i>	260
	<i>Zielpublikum und Benutzungsmöglichkeiten</i>	262
	<i>Würdigung</i>	263
6	Zusammenfassung	264
	<i>Ausgangslage</i>	264
	<i>Portugiesisch und Deutsch in der polyglotten Lexikographie</i>	265
	<i>Entwicklung zur zweisprachigen Lexikographie – der Beitrag der Sepharden</i>	266
	<i>Entwicklung zur zweisprachigen Lexikographie – der Beitrag der Protestanten</i>	266
	<i>Entwicklung zur zweisprachigen Lexikographie – der Beitrag der Jesuiten</i>	267
	<i>Aufklärung und „Wende“ im Zuge der Reformen Pombals</i>	270
	<i>Bedeutung der Manuskripte</i>	272
	<i>Empirische Basis</i>	273
	<i>Typologische Entwicklungen</i>	274
	<i>Lexikographische Innovationen</i>	274
	<i>Ausgangs- und Zielsprachen</i>	276
7	Anhang	277
8	Bibliographie	290
	<i>Wörterbücher</i>	290
	<i>Grammatiken</i>	293
	<i>Sekundärliteratur</i>	295